

1.2 *Io triumphe!*

Das lyrische Ich ist frisch verliebt und verlebt eine schlaflose Nacht. Während er sich so unruhig hin- und herwälzt, dass die Decke immer wieder vom Bett rutscht, grübelt der Unglückliche über die leidenschaftliche Verliebtheit nach.



- 1 *Nam - puto - sentirem, si quo temptarer amore.*
 2 *An subit et tectā callidus arte nocet?*
 3 *Sic erit; haeserunt tenues in corde sagittae,*
 4 *et possessa ferus pectora versat Amor.*
 5 *Cedimus an subitum luctando accendimus ignem?*
 6 *Cedamus! Leve fit, quod bene fertur, onus.*
 7 *Acrius invitos multoque ferocius urget*
 8 *quam, qui servitium ferre fatentur, Amor.*

- 9 *En ego confiteor! Tua sum nova praeda, Cupido.*
 10 *Porrigitur victas ad tua iura manus.*
 11 *Nil opus est bello - veniam pacemque rogamus;*
 12 *nec tibi laus armis victus inermis ero.*

Übersetzungshilfen:

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | <i>temptare</i> | - in Versuchung führen |
| 2 | <i>subire</i>
<i>ars, artis f.</i> | - s. heimlich heranschleichen
- Fallstrick, Trickseriei |
| 3 | <i>haerere</i> 2 | - haften bleiben |
| 4 | <i>versare</i> | - quälen |
| 5 | <i>luctare</i> 3
<i>accendere</i> 3 | - Widerstand leisten, kämpfen
- verstärken, anfachen |
| 6 | <i>quod</i> | - (Das Bezugswort ist <i>onus</i> ; also: <i>onus, quod bene fertur</i>) |
| 7 | <i>urgere</i> 3 | - bedrängen |
| 8 | <i>quam, qui</i>
<i>fateri</i> 2 | - (erg.: <i>ii</i> ; also: <i>Acrius ... multoque ferocius urget quam ii, qui ...</i>)
- sagen (erg.: <i>se</i> ; also: <i>qui se servitium ferre fatentur</i>) |
| 9 | <i>en</i> | - (verstärkender Ausruf:) Wohlan denn! Siehe! |
| 10 | <i>porrigere</i> 3

<i>ad tua iura</i> | - ausstrecken
(Der Plural ist hier ebenso wie im folgenden Vers mit dem Singular zu übersetzen!)
- (hier:) um deine Anweisungen entgegenzunehmen |
| 11 | <i>veniam rogare</i> | - um Verzeihung bitten |
| 12 | <i>inermis, e</i> | - unbewaffnet |

Im den folgenden Versen beschreibt das lyrische Ich, wie Amor auf den Siegeswagen steigt, um im Triumphzug einherzufahren. Dann heißt es weiter:

- 13 *Ducentur capti iuvenes captaeque puellae;*
 14 *haec tibi magnificus pompa triumphus erit.*
 15 *Mens bona ducetur manibus post terga retortis*
 16 *et Pudor et, castris quidquid Amoris obest.*
 17 *Omnia te metuent; ad te sua bracchia tendens*
 18 *vulgus „io“ magna voce „trumphe!“ canet.*

Übersetzungshilfen:

- | | | |
|----|---------------------------|--|
| 13 | <i>ducere</i> | - (hier:) mitführen (ebenso in V. 15.) |
| 14 | <i>pompa</i> | - Umzug, Aufzug |
| 15 | <i>manus retorquere</i> 2 | - die Hände fesseln |
| 17 | <i>omnia</i> | - (hier: = <i>omnes</i>) |
| | <i>tendere</i> 3 | - strecken, hinhalten, darreichen |
| 18 | <i>„io triumphe!“</i> | - „Hurra, Triumph!“ (= typischer Ruf bei römischen Triumphzügen) |

I. Übersetze den folgenden Textausschnitt in angemessenes Deutsch!

II. 1. Skandiere die folgenden Verse!

Sic erit; haeserunt tenues in corde sagittae,

et possessa ferus pectora versat Amor.

Cedimus an subitum luctando accendimus ignem?

Cedamus! Leve fit, quod bene fertur, onus.

2. Weise nach, dass es sich bei dem Text um ein Gedicht handelt, das der röm. Liebeselegie zuzuordnen ist!
3. Fertige eine stilistische Analyse der Verse 3-6 sowie 11-12 an!
4. Erörtere die Frage, ob die Textaussagen den Vorstellungen der stoischen Philosophie entsprechen!